

商用英漢辭典

A Commerce English-Chinese Dictionary

萬源財經事業公司

***A Commerce
English-Chinese
Dictionary***

商用英漢辭典

萬源財經事業公司

© 1983, M. Y. E. (books) COMPANY

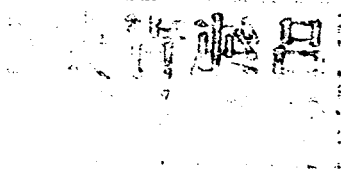
出版 ■ 萬源財經事業公司 香港皇后大道中234號1303室

印刷 ■ 藝力印刷有限公司 香港柴灣新安樓4號十二樓

一九八三年四月版

萬源財經 專業智囊

- ☐ 國際專利制度
- ☐ 出入口實務大全
- ☐ 商用英漢辭典
- ☐ 應用貿易英文
- ☐ 商用英文範例大全
- ☐ 商業書信應用須知
- ☐ 如何做轉口貿易
- ☐ 商業信用狀應用
- ☐ 外匯實務入門
- ☐ 貿易實務百問百答
- ☐ 商業談判 163
- ☐ 海外市場報告
- ☐ 日本市場透視
- ☐ 松下精神
- ☐ 挑戰的管理藝術
- ☐ 驚變中的經濟世界
- ☐ 貿易理論問答
- ☐ 銀行財務入門
- ☐ 貿易實務入門



030

其他財經書刊
即將陸續出版

萬源財經 專業智囊

- ☐ 銀行實務百問百答
- ☐ 金融實務百問百答
- ☐ 銀行實務須知
- ☐ 銀行理論問答
- ☐ 銀行經營管理
- ☐ 金融市場透視
- ☐ 國際金融須知
- ☐ 貨幣投資須知
- ☐ 國際貨幣須知
- ☐ 如何投資期貨
- ☐ 期貨買賣百解
- ☐ 股票買賣入門
- ☐ 上市、收購、合併
- ☐ 股票投資百解
- ☐ 財務管理問答
- ☐ 何謂動態經濟
- ☐ 市場情報處理
- ☐ 市場調查初階

其他財經書刊
即將陸續出版

凡 例

1. 爲便於檢查，本辭典收錄之縮寫字或簡稱一律視爲一個單字，按照字母順序統一排列。例如，“SEATO”其位置在“seasonal duties”之後，而在“seaworthiness”之前。
2. 空心箭頭“ $\Rightarrow$ ”表示在其前之辭語（或縮寫字）與其後之辭語（或縮寫字）意義相同，請讀者查閱後者之解釋。
3. 普通箭頭“ $\rightarrow$ ”表示請讀者參考箭頭所指辭語之解釋。
4. 辭語中之某字加有圓括弧“()”者，表示該括弧內之字可予節略而意義不變。例如，“foreign bill (of exchange)”表示“foreign bill”與“foreign bill of exchange”意義相同。
5. 辭語中之某字加有方括弧“[]”者，表示該括弧內之字與在其前之字可交替使用而意義不變。例如，“usance credit [L/C]”表示“usance credit”或“usance L/C”兩者通用。

目 錄

本 文.....	1
中文索引.....	437
附 錄.....	452

A

A. Australia 澳洲, Australian 澳洲的, 澳洲人; Class A 一級品(的商品); A1 [A one] ①第一等級船舶(= first class vessel)英國勞依茲保險人協會所訂的船舶註冊等級 ♦ *This vessel is classed A1 at Lloyd's for 10 years.* ②最好的(= best, excellent) ♦ *These goods are A1 quality.* ③信譽良好的(= of good standing) ♦ *The firm about which you enquiry is A1.*

a. accepted 【票據】已承兌; acre(s) 英畝; approved 核准; attached 隨附的。

④ 此符號代表 at, 多用於標貨物單價或外匯折算率。如 @US\$ 25.40 per dozen (每打美金 25 元 4 角); 又如 US\$ 2,000.00 @ 38.10... NT\$ 76,200.00 (美金 2 仟元按 38.10 之匯率折合新台幣 7 萬 6 仟 2 佰元)。

A.A. automatic approval (system) 自動核准制。日本進口外匯管制辦法之一種。屬於此類項目的貨物, 不受貨物數量金額的拘束, 不需通商產業省之核准, 外匯銀行得逕行簽發輸入許可證。

AAA, A.A.A. American Arbitration Association 美國商務仲裁協會; American Automobile Association 美國汽車協會。

AAE Asia Australia Express Ltd. 亞濱快速輪船公司。

AAL American Air Lines, Inc. 美國航空公司。

A.A.R. Association of American Railroads 美國鐵路協會。

A.A.R., a.a.r. against all risks 保一切險, 全險保險, all risks。

AASO Association of American Steamship Owners 美國船東協會。

a.B. auf Bestellung 【德語】奉命令; 依照定貨(= by order)。

ABA American Banker's Association 美國銀行協會。

abandonment 委付 在海上貨物保險中，被保險貨物雖未達全部損失，但有全部損失之可能，或其修復費用將超過貨物本身價值時，被保險人得將貨物的一切權利移轉於保險人，而要求保險人支付該貨物的全部保險金額。此種所有權之放棄與轉讓之行爲，稱之爲委付。至其可得委付之規定，各國立法頗不一致。依照本地海商法第183條規定，被保險貨物之委付，得於下列各款情形之一時爲之：①船舶因遭難或其他事變不能航海已逾四個月而貨物尚未交付於受貨人、要保人、或被保險人時；②裝運貨物之船舶行踪不明已逾四個月時；③因應由保險人負保險責任之損害，於航海中變賣貨物，達於其全價值四分之三時；④貨物之毀損或腐壞，已失其全價四分之三時。◆ *The vessel "XYZ" being reported to have been wrecked at Kuwait, we hereby give you notice that we abandon to you our interest and claim from you payment of total loss in respect of your insurance US\$ 11,000 on the goods in question.*

abatement 降價 打折扣 (= deduction, allowance) ◆ *subject to 5% abatement* 降價5%爲條件。◆ *They confidentially agreed to make an abatement of 7%.* 他們暗中做7%的折扣。◆ *These prices admit of no abatement.* 這些價格不能有折扣。

ABC American [Australian] Broadcasting Corporation 美國〔澳洲〕廣播公司。

ABC Code 公共密碼 (⇔ public code) 之一種。倫敦的 Eden Fisher，紐約的 Longmans Green 兩家公司發行之 A B C Universal Commercial and Telegraphic Code。

ABC Countries America, Britain, Canada 的三國；南美三大國：Argentina, Brazil, Chile)

about 大約 約 穀物及礦產品等散裝貨物或易蒸發及發生漏損之油類，或由於運輸上的特質，其運出數量與契約訂定之數量不可能絕對一致。訂約買賣此種商品時，通常在訂約數量前冠用“about”或“circa”字，表示訂約數量係屬概數，而容許交付數量之超過或不足。惟此種伸縮性並不是沒有限度的，而且各國對於“about”字義的解釋未必一致

。如能在契約中預為規定一定之百分比較為妥善。依照信用狀統一慣例，“about”，“circa”或其他意義相似之詞，如用於指示金額或貨物數量，應被解釋為可任10%以內之超過或不足。例如貨物數量“about 1,000 kgs”，即指從900 kgs至1,100 kgs間之任何數量均可接受。

ABS American Bureau of Shipping 美國船舶局；absent 用戶不在，停止辦公（telex用語）。

Abachr. Abschrift 【德語】抄本，副本（= copy）。

absence 缺乏 ◆ *absence of business* 無生意。◆ *absence of stock* 缺乏存貨。◆ *We could not meet with your order owing to the absence of stock.* 由於缺乏存貨，我們不能應付貴方的定貨。◆ *The date of B/L to be considered proof of date of shipment in the absence of evidence to the contrary.* 倘若缺乏反證，提單日期應視為裝貨日期的證據。

absolute acceptance 單純承兌 亦稱 clean acceptance. 匯票持有人提示匯票時，被發票人（付款人）不予附加任何條件或任何限制而予以無條件的（unconditional）承兌，即為單純承兌。換言之，依照匯票之文義，完全予以承兌。→ qualified acceptance.

absolute endorsement 單純背書 匯票背書人在背書轉讓時，不限制自己背書責任的無條件的背書。→ qualified endorsement.

absolute total loss 絕對全損 ⇔ actual total loss.

abt. about 約，大約；Abteilung 【德語】部（= department）。

A.C. alternating current [電氣] 交流。（反 D.C.）◆ *AC-DC receiver* 交直流兩用收報機。◆ *A.C. motor* 交流電動機。

A/C, a/c account 帳戶，科目；account current 往來帳戶。

ACA Air Commerce Act [美國] 航空通商法案；Alaska Coastal Airline 阿拉斯加沿岸航空公司。

a.c. anne courante 【法語】本年（= this year）。

Acc., acc. acceptance 承兌；accepted 已承兌。

acceleration clause 加速條款 凡買賣契約係屬分期償付貨款者，如任何一期未經償付，則全部貨款視同到期。此時賣方可依法訴追，要求買方將未償付的全部債款立即償還。此項規定稱為加速條款。在分

accept.

期付款銷售契約中，賣方常加入如下之加速條件，以加強買方責任心，使契約能確實履行：“If the Buyer defaults in payment of any one of installments and interests to be made to the Seller, the entire outstanding balance of the contract price shall immediately become due and payable.”

accept ● 承諾 接受 (=agree, approve) 在普通英文上 accept 與 receive 無多大差別，但在商業英文上差別很大，例如 We received your order. 僅表示收到定單，至於是否接受尚未決定。但如 We accepted your order. 則表示已經承諾接受訂貨，故買賣契約已經成立。
◆ They willingly accept our offer. ◆ If you accept this order, you will ship the goods as soon as possible. 賣方如果接受本定貨，希望貴方儘快裝出貨物。 ● 承兌 (反 dishonour) ◆ We request you to accept this bill. 我們請求貴方承兌此匯票。 ◆ We enclosed herewith a draft which you will please accept.

acceptance ● 承諾 接受 為買賣契約成立的要件。買賣當事人之一方同意接受相對人所提出之買賣條件的意思表示，稱 acceptance。我國法律上之術語稱為「承諾」。通常則稱為「接受」。買賣雙方的意思表示必須一致，買賣契約始能成立。因之，承諾必須完全符合相對人所提出的原來條件，否則不得拘束相對人。限制或變更原來條件的所謂附條件承諾 (conditional acceptance) 只能視為反要約 (counter offer)，不能視為正式的承諾，例如 “We accept your offer…… subject to shipment by October 15.” 是買方以裝船期限能改為 10 月 15 日以前為條件而對賣方發出的附條件承諾。◆ Offer and acceptance are the two necessary elements in the formation of a contract. 要約與承諾為形成契約的二個必須要素。◆ Your acceptance arrived too late. 貴方的承諾到達過遲。 ● 承兌 遠期匯票的付款人 (被發票人) 在匯票正面簽名，表示承諾票據上的命令付款，願負擔到期付款的義務，此種行為稱為承兌。匯票雖為發票人對付款人的無條件付款命令，但在付款人未承兌之前，對於執票人不負任何義務。受款人如果需要確知付款人是否同意付款，就必須經過承兌手續。付款人如果拒絕承兌，執票人就享有向發票人及背書人追索的權利。付款人對匯票承兌後

，成為承兌人（acceptor），而處於主債務人的地位，對於執票人負有如期付款之義務。◆ *acceptance in blank* 空白承兌。◆ *absolute acceptance* 單純承兌。◆ *conditional acceptance* 附條件承兌。◆ *partial acceptance* 一部承兌。◆ *qualified acceptance* 修改性承兌。◆ *The documents are released to you upon acceptance of the draft.* 匯票一經承兌，單據即將交付貴方。◆ *The acceptance of this draft has been refused.* 本匯票之承兌已遭受拒絕。● 承兌匯票（= bill accepted, draft accepted）經過承兌手續的匯票稱為「承兌匯票」，英文亦稱為 *acceptance* 或 *acceptance bill*。匯票的承兌人如為銀行，則稱為 *bank acceptance* 或 *banker's acceptance*。承兌人如為商人，則稱為 *trade acceptance* 或 *commercial acceptance*（商業承兌匯票）。◆ *The acceptor in question refused to honor his acceptance.* 該承兌人對其承兌匯票拒絕付款。

acceptance credit [L / C] 承兌信用狀 亦即遠期信用狀（= usance credit），乃規定受益人以開狀銀行或其指定銀行為承兌銀行（accepting bank）亦即付款銀行（drawee bank）而開發遠期匯票之信用狀。該項信用狀所規定的承兌銀行如在紐約、倫敦者，即分別稱為 *New York acceptance credit* 與 *London acceptance credit*。

acceptance house 承兌行 在倫敦金融市場，應商人之要求代為擔任匯票的付款人並以承兌該項匯票為主要業務的私人經營之金融業者。他們的信譽良好，對於客戶業務及聲譽亦很明瞭，故肯出而承兌客戶或第三者出具的匯票。匯票一經他們承兌即可向金融市場貼現獲得資金。

accepting bank 承兌銀行 通常係指遠期信用狀項下匯票的付款銀行。根據遠期信用狀所開的匯票，因有付款銀行承兌票據的行為，故有時付款銀行又稱承兌銀行。

acceptor 承兌人 凡匯票經付款人簽字承兌者，此付款人即稱承兌人。此時付款人與承兌人雖仍同一人，但其所擔負的責任則大有區別。若僅為付款人而非承兌人，實無匯票上的責任可言，亦即不負匯票上的責任。當其拒絕承兌時，執票人或發票人均無從就該匯票對其提出抗告（惟另根據其他債權債務關係提出控告，當不在此例）。若為付款人兼承兌人時，則必須負擔匯票上的責任，倘到期而不付款，執票人、背書人

accident

及發票人都有權就該匯票對之提出控告。

accident beyond control 不可抗力災害 → Act of God ;
force majeure.

acc/o account of ……(某某之)帳戶。

accommodation bill 融通票據 非以實際交易行為作為依據，而為求一時資金的融通，經票據當事人的安排所開出的票據稱為融通票據，以區別於普通的商業票據 (commercial or trade bill)。

accommodation bill of lading [B/L] 通融提單 運送人未收到託運貨物，却循出口商之請求而提前簽發之提單。若干出口商有時因出口貨物尚未備妥，但因需款甚急或信用狀裝運期限即將屆滿，乃請求運送人先行簽發提單，俾便持向銀行押匯。運送人因友好之故，或可得額外收入，遂允其所請，簽發提單交其利用。出口商貨物備妥後，即送交運送人，以填補前發提單之空頭。

accommodation endorsement 通融背書 融通背書 一方在他方之票據上或其他信用文件上之背書，以求建立或加強後者之信用。例如，甲公司向銀行借款時，簽發票據請求某乙背書後交由銀行作為擔保。甲乙之間並無實際交易行為作為依據，某乙背書之目的純粹為幫助某甲獲得信用融通。貸款銀行在貸款期滿，某甲不還款時，可憑該項票據向某乙（亦即背書人）行使償還請求權。

accomplish B/L [bill of lading] 已經提貨之提單。

account current 往來帳戶 交互計算 經常有交易往來關係的商人間所開設的帳戶，記載一定期間內相互間交易所生的借貸事項，並於期間終了時將借貸互相抵銷，而僅以現款支付其差額。

account party ⇔ accountee。

account payee 支票收款人在支票上劃平行線兩道加註 “account payee” 藉以表示銀行付款時只能記入收款人帳戶，不得支付現款，以免除支票遺失被冒領之風險。

account sales 售貨清單 銷貨清單 乃 account of the sales of goods 的簡稱，在寄售 (consignment) 方式之交易中，受託人（代理商或代銷商）於貨物售出後，開寄委託人（貨主）之清單，記載銷貨的明細，尤其是關於銷售費用之詳細內容。銷貨總額扣除受託人代墊之銷

售費用以及其應得之代售佣金，其餘額即為委託人應得之淨額。此項淨額（net proceeds）由受託人匯付委託人，即可結束寄售交易。◆ *We are pleased to send you account sales of your consignment of canned goods.* 茲奉寄有關貴方寄售罐頭之售貨清單。

accountee 信用狀實務所用之名詞，亦稱 account party，尚無適當的中文譯名，似可直譯為帳戶主。在信用狀上 for account of …… 字樣之後，通常載有進口商名稱，表示該信用狀係為某進口商之計算而開發。因此，accountee 通常就是進口商，亦即信用狀申請人。惟如信用狀上另有申請人欄（例如 by order of ……）而所載名稱與 accountee 欄所載者不同，即進口商與申請人並非同一人。申請人可能是進口商的往來銀行，因本身不辦外匯業務而代替進口商向外匯銀行申請開發信用狀。有時申請人可能是代理商，因受進口商之委託，而向銀行申請開發信用狀。在此種情形下，受益人自應以 accountee 欄所載進口商名稱作為商業發票之抬頭人。

accred. accreditif 【法語】信用狀（= letter of credit）。

accredited buyer 受信買方 → accredited party.

accredited party 無適當的中文譯名。其原義是“被信賴的一方”或“可信賴的一方”，在信用狀實務上，即指信用狀申請人（= applicant for the credit），亦即為開狀銀行所信任（願意代替承擔付款責任），而獲得信用狀（包括進口信用狀、旅行信用狀、保證信用狀等）的開發之當事人。該項當事人若為進口貨物而獲得進口信用狀之開發者，特別稱為 accredited buyer（受信買方）。

accreditee 其原義是“獲得信用授與之人”。無適當之中文譯名。在信用狀實務上，則指受益人（beneficiary）亦即賣方而言。因為其受益人是依信用狀而獲得信用之授與，得以憑信用狀開發匯票立即取得貨款。→ accreditor.

accreditor 其原義是“授與信用之人”。在信用狀實務上，則指信用狀申請人亦即買方而言。因為信用狀申請人是依信用狀而對於受益人（賣方）授與信用之故也。◆ *Insurance will be arranged by the accreditors.* 保險將由信用狀申請人（買方）安排。◆ *Your certificate (beneficiaries certificate) that one certified invoice and*

acknowledge

one copy of the packing list have been airmailed to the accreditors. (信用狀要求受益人將發票及包裝單各一份運寄買方，並以其本身出具的證明書作押匯文件之一)。

acknowledge 承認 接受 通知或函覆已收到 (函件或匯款) ◆ *We acknowledge (receipt of) your letter of December 23, 1976.* — “to acknowledge a letter” 只聲明已收到信件 (to announce receipt of a letter) 的事實，故不意味同意或承諾信件內容本身所述的事項。但 “to acknowledge an order” 則被解釋為 “to accept an order” 換言之，不只聲明已收到定單，尚表示已接受定貨。例如 *We acknowledge (= accept) your order No. 910.* ◆ *We are pleased to acknowledge receipt of your remittance of July 30.* (通知對方已收到匯款) ◆ *We acknowledge the correctness of the above account.* (承認帳目之正確)。

acknowledgement of declaration (under open policy)

預約保險陳報確認書 又稱confirmation of declaration，乃被保險人與保險人訂有預約保險契約 (open policy) 的場合，於每一批貨物裝運確定時，將其具體內容向保險人或其代理人陳報後，由該保險人或代理人所發行、承認收到陳報書的確認文件。澳洲或紐西蘭以 F.O.B. 或 C. & F. 進口貨物時，常規定本地出口商向進口商所指定的保險公司或其代理人取得此項文件，作為押匯單據之一。本地出口商依照指示發出陳報書後，往往未能如期收到上項確認書，以致無法順利辦理押匯。出口商收到的信用狀如有上述的要求時，最好請求進口商修改為：以出口商發出的陳報書的抄本為憑辦理押匯，不需等待保險人的確認書。

→ declaration under open policy.

Acme Commodity and Phrase Code 美國舊金山 Acme Code 公司編製出版的電報密碼書。1923年由 A.C. Meisenback 編製。

a cont. a continuer 【法語】連續 (= to continue)。

acpt. acceptance 承兌、承諾。

a/cs pay. accounts payable 應付帳款。

a/cs rec. accounts receivable 應收帳款。

ACT Associated Container Transportation Ltd. (英國) 聯合貨櫃運輸公司。

Act of God 天災 非人力所能預見、控制或採取預防手段所能避免的意外、自然現象，如地震、洪水、暴風雨、旱災等。◆ *An Act of God is the first of exception for which shipowner are not liable.* 天災為船東不負責的第一個例外。◆ *No person is legally responsible for any loss arising through an Act of God.* 任何人對天災所引起的損害均不負法律上之責任。

active improvement trade 主動加工貿易 → improvement trade for export.

actual delivery 實際交貨 實物交貨 賣方將貨物交至買方或其代理人手中之謂，乃與“以代表貨物之貨運單據代替實物交易的象徵交貨 (⇨ symbolic delivery)”相對稱。

actual (exchange) rate 實際匯率 → nominal (exchange) rate

actual tare 實際皮重 又稱 real tare。包裝秤量方法之一種。有包裝之貨物按淨重 (net weight) 交易時，必須由毛重 (gross weight) 扣除皮重 (tare)。在計算皮重時，將貨物包裝物逐件秤量加算所得的總重量，即為實際皮重。◆ *The tare allowed, when buying a chest of tea, is the actual weight of the chest, i.e. the actual tare.* 購買茶葉時，其應扣除的皮重為箱子的實際重量，亦即實際皮重。

actual total loss 實際全損 又稱絕對全損 (absolute total loss) 在海上貨物保險，被保險貨物業經全部毀滅或受損程度到達已失去原有形態或其所有權被剝奪而不能再恢復，稱為實際全損。例如：貨物沉入海底或為火所燒毀或為敵人所捕獲、沒收等，均屬於實際全損。又如茶葉墜海，雖被撈起，但失去茶葉的香味，不能再當茶葉使用，則屬於實際全損。若茶葉落水撈起後，如經燻蒸整理後仍可作茶葉出售，縱其價值可能降低，但亦僅屬部分損失而非全損。→ constructive total loss → particular average.

A.D. Anno Domini 公元，西元；air dried 空氣乾燥的 (木材)。

a.d., a/d (⇨ after date) 發票日後 (票據用語)。

ad

ad 廣告 (= advertisement) ◆ *ad agent* 廣告代理商。◆ *ad column* 廣告欄。◆ *ad craft* 廣告業者。◆ *ad solicitor* 廣告勸誘員。

ad valorem duty 從價稅 係依進口貨品通過國境時的價格為基準，經海關核定完稅價格，按法定稅率計算應納之關稅。貨品價格上漲，則稅款負擔重；價格下跌則稅款負擔輕。同時貴重物品所完納之稅亦較低級物品為重，故在負擔上至為公平。但是，如何評定一合理的進口貨物之價值，乃為從價徵稅最大的困擾問題。評定進口貨品之價值有：①依照輸出地之價格（亦即 F.O.B. 價格，本地海關稱之為離岸價格）計算；②依照進口地之價格（即 C.I.F. 價格，本地海關稱之為起岸價格）計算。此項標準，對於進口商之負擔遠較為重；因為包括運費、保險費在內故也；③依照估定價格計算，即不按照進口貨品之實際價值，而由海關核定一種價格，憑以課稅。→ *specific duty*.

ad valorem freight 從價運費 從價運價 按照貨物價值的一定百分比率計收的運費。貨幣、金銀、寶石、有價證券等高價貨物（valuable goods）之運輸不但其保管裝卸運輸須有特別的設備與服務，且發生短損須照託運人所報貨價賠償，不受最高賠償限額之限制，故其運費多規定按照貨物價值計算。

A'dam Amsterdam 阿姆斯特丹（荷蘭首都）。

ADB Asian Development Bank 亞洲開發銀行。以提供亞洲國家經濟開發所需的資金為目的，在 1966 年設立於馬尼拉的國際性融資機關。

additional freight 增列運費 運費同盟或船公司在其運費率表所列的基本運費率（base rate）是以在基本港口（base port）裝卸而且不需加以特別照料的一般貨物為準而訂定的。因此，對於特大或特重的貨物，或運輸方式特殊須船公司特別服務的貨物，除照基本運費率計收基本運費外，尚須根據增列運費率（additional rate）計收增列運費。茲列舉主要的增列運費如下：①超長費（long lengthy charge）；②超重費（heavy lifts charge）；③任意港增列費（optional port charge）；④更改卸貨港費（diversion charge or fee）。

additional rate 增列運費率 → *additional freight*.

address commission 根據備船契約發行提單時，由船東給付備船人（貨主）的手續費，但事實上是運費之回扣。備船契約如無此項手續